

- (047.) Its subject 主题 , 话题 (to use Maynard Mack' s categories 类别 ; 种类) is “life-as-spectacle 精彩的表演 , 壮观的场面,” 原因状 for 因为主 **readers**, diverted 使分心 ; 转移注意力 by its various incidents 事件 ; 事变, 谓 **observe** (v.) 注意到 , 观察到 its hero Odysseus **primarily from without** (n.外部 , 外面)主要从外部; 主 the tragic 悲剧的 ; 悲惨的 Iliad, however, 谓 presents “life-as-experience 生活作为体验” (冒号引出同位语或解释性内容) : readers are asked **to identify (v.)识别 ; 查明 with** 认同 ; 与...产生共鸣 the mind of Achilles, whose motivations 动机 ; 诱因 render (v.)使成为 ; 致使,使处于某状态 him not a particularly 特别 ; 尤其 likable 可爱的 ; 讨人喜欢的 hero.

Example 1. 案例

- (047.) Its subject (to use Maynard Mack' s categories) is “life-as-spectacle,” for readers, diverted by its various incidents, observe its hero Odysseus primarily from without; the tragic Iliad, however, presents “life-as-experience” : readers are asked to identify with the mind of Achilles, whose motivations render him not a particularly likable hero.

它的主题 (借用梅纳德·麦克的分类) 是 “生活即奇观” , 因为读者被其各种事件所吸引 , 主要从外部观察其英雄奥德修斯 ; 然而 , 悲剧的《伊利亚特》呈现的是 “生活即体验” : 读者被要求认同阿喀琉斯的内心 , 而他的动机 , 使他并非一个特别讨人喜欢的英雄。

其主题 (如果使用Maynard Mack的分类法) 是 “把生活作为 景象” , 因为读者 , 由于被/其不同的事件/转移了注意力 , /主要从外部 的角度来/ 观察其主人公Odysseus ; 然而悲剧I , 却表现了一种 “把生活 当作经历” : 读者们被要求去认同/Achilles [的内心世界 , (而Achilles 的动机使得他成为一个不是特别有吸引力的主人公)] 。

Table 1. identify

Header 1	Header 2
1.I'DENTIFY WITH SB	<p>to feel that you can understand and share the feelings of sb else 与某人产生共鸣 ; 谅解 ; 同情 SYN sympathize with</p> <p>•I didn't enjoy the book /because I couldn't identify with any of the main characters. 我不喜欢这本书 , 因为我无法与其中的任何主要角色产生共鸣。</p>
2.I'DENTIFY SB WITH STH	<p>to consider sb to be sth 把某人视为 •He was not the ‘tough guy’ the public identified him with. 他并不是公众所认定的那种硬汉。</p>
3.I'DENTIFY STH WITH STH	<p>to consider sth to be the same as sth else 认为某事物等同于 SYN equate •You should not identify wealth with happiness. 你不应该认为财富就等于幸福。</p>
4.BE I'DENTIFIED WITH SB/STH I'DENTIFY YOURSELF WITH SB/STH	<p>to support sb/sth; to be closely connected with sb/sth 支持 ; 与...有密切关联 •The Church became increasingly identified with opposition to the regime. 教会日益和反对政权的势力,走到一起。</p>

render

[VN-ADJ] (formal) to cause sb/sth to be in a particular state or condition 使成为；使变得；使处于某状态

SYN make

•to render (v.) sth harmless/useless/ineffective 使某事物无害／无用／无效

•Hundreds of people **were rendered** (v.) **homeless** by the earthquake. 成百上千的人因为地震而无家可归

(v.) ~ sth (**to sb/sth**) | ~ (sb) sth : (formal) to give sb sth, especially in return for sth or because it is expected 给予；提供；回报 [VNVNN]

•to render (v.) a service to sb 给某人提供服务

[VN] (formal) to present sth, especially when it is done officially 递交；呈献；提交

SYN furnish

•The committee was asked **to render** (v.) **a report** on the housing situation. 要求委员会提交一份有关住房情况的报告。

DeepSeek:

【第一分句】

主句：[Its subject is "life-as-spectacle,"]

 └ 插入语：[(to use Maynard Mack's categories)]

 └ 原因状语从句：[for readers... observe... from without]

 └ 插入状语：[, diverted by its various incidents,]

 └ 谓语：[observe its hero Odysseus primarily from without]

【第二分句】

主句：[the tragic Iliad, however, presents "life-as-experience":]

 └ 解释部分：[readers are asked to identify with the mind of Achilles]

 └ 定语从句：[, whose motivations render him...]

它的主题（借用梅纳德·麦克的分类法）是“生活作为景观”，因为读者被其中的**各种事件所吸引**，主要从外部观察它的英雄奥德修斯；然而，悲剧《伊利亚特》呈现的是“生活作为体验”：读者被要求认同阿喀琉斯的**思想**，而他的动机使他不是一个特别讨人喜欢的英雄。

这段话通过对比分析说明两部史诗的叙事特点和读者体验差异：

第一分句（《奥德赛》）：主题是“life-as-spectacle”（生活作为景观），读者是外部观察者（强调外部观察、事件驱动）。

第二分句（《伊利亚特》）：主题是“life-as-experience”（生活作为体验），读者被要求内部认同（强调内部感受、心理认同）。

Maynard Mack 是文学批评家，提出“life-as-spectacle”和“life-as-experience”的分类：

《奥德赛》以冒险故事和外部事件为主，读者像看戏一样观察奥德修斯的经历

《伊利亚特》以阿喀琉斯的愤怒和内心冲突为核心，读者被要求进入人物内心世界

for **主** readers, diverted by its various incidents, 谓 **observe** (v.) its hero Odysseus **primarily from without**

from without 这个短语与“from within”相对，强调“外部视角”。

在文学批评中，**from without** 指读者作为外部观察者，与人物保持距离；**from within** 指读者进入人物内心，产生共情。这种区分是理解叙事视角的关键。

however, presents “life-as-experience” : readers are asked **to identify with** the mind of Achilles, whose motivations render (v.) him not a particularly likable hero.

- "not a particularly likable hero" 这里译为“不是特别讨人喜欢的英雄”，而非“不可爱的英雄”，因为 likable 强调“让人喜欢、有吸引力”，而阿喀琉斯虽然英勇，但其愤怒、固执的性

格特点, 可能让现代读者难以完全认同。

- **hero** : 在此不是指"英雄"。在文学评论型的文章当中, 此单词的意思是"主人公"。
- likable : 不可望文生义, 它不是"像什么东西"的意思, 而"是有吸引力"的意思, 其同义词有 pleasant 或 attractive。